

Isa

Chapter 65

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אָמַרְתִּי	בִקְשֵׁנִי	לְלֹא	נִמְצָאתִי	שָׁאוּלוּ	לְלֹא	נִדְרַשְׁתִּי	1
сказал-Я	искавших-Меня	для-не-	был-Я-найден	вопрошавших	для-не-	был-Я-взыскан	
H0559	H1245	H3808	H4672	H7592	H3808	H1875	
	בְּשֵׁמִי :	קָרָא	לֹא	גוֹי	אֶל-	הֲנִי	הֲנִי
	именем-Моим	взывающему	не-	народу	к-	вот-Я	вот-Я
	H8034	H7121	H3808		H0413	H2009	H2009

Я открылся не вопрошавшим обо Мне; Меня нашли не искавшие Меня. "Вот Я! вот Я!" говорил Я народу, не именовавшемуся именем Моим.

הִתְרַךְ	הַהֹלְכִים	סוֹרֵר	עַם	אֶל-	הַיּוֹם	כָּל-	יָדַי	פָּרַשְׁתִּי	2
ha-путём	ha-ходящие	мятежному	народу	к-	ha-день	весь-	руки-Мои	простира-Я	
H1870	H1980	H5637		H0413	H3117	H3605	H3027	H6566	
						מִחֲשַׁבְתֵּיהֶם :	אֲחֶר	טוֹב	לֹא-
						помысли-их	за	добрым	не-
						H4284			H3808

Всякий день простира Я руки Мои к народу непокорному, ходившему путем недобрым, по своим помышлениям, -

בְּנֹזוֹת	זֹבְחִים	תָּמִיד	פָּנַי	עַל-	אוֹתִי	הַמְכַעֲסִים	הָעָם	3
в-ha-садах	закальвающие	постоянно	лицо-Моё	на-	Меня	ha-гневящий	ha-народ	
H1593	H2076	H8548	H6440		H0853	H3707		
					הַלְבֵנִים :	עַל-	וּמְקַטְרִים	
					ha-кирпичах	на-	и-воскуряющие	
					H3843			

к народу, который постоянно оскорбляет Меня в лице, приносит жертвы в рощах и сожигает фимиам на черепках,

הַחֲזִיר	בָּשָׂר	הָאֹכְלִים	יִלְינוּ	וּבְנִצּוֹרִים	בִּקְבָרִים	הַיּוֹשְׁבִים	4
ha-свины	мясо-	ha-едящие	ночуют	и-в-ha-тайниках	в-ha-гробницах	ha-сидящие	
H2386	H1320	H0398		H5341	H6913	H3427	
				כְּלֵיהֶם :	פְּגָלִים	(וּמֶרְק)	[וּפְרָק]
				в-сосудах-их	мерзостей	и-похлёбка-	[кетив]
				H3627	H6292	H4839	H6564

сидит в гробах и ночует в пещерах; ест свиное мясо, и мерзкое варево в сосудах у него;

קָדְשִׁיךָ	כִּי	בִי	תִגָּסַ	אֶל-	אֵלַיךָ	קָרַב	הַאֲמָרִים	5
священен-я-для-тебя	ибо	меня	касайся-	не-	к-себе	приблизься	ha-говорящие	
H6942			H5066	H0408	H0413	H7126	H0559	
		הַיּוֹם :	כָּל-	יִקְדָּת	אֵשׁ	בְּאֵפִי	עָשָׂן	אֵלֶּה
		ha-день	весь-	горящий	огонь	в-ноздрях-Моих	дым	эти
		H3117	H3605	H3344	H0784	H0639	H6227	H0428

который говорит: "остановись, не подходи ко мне, потому что я свят для тебя". Они - дым для обоняния Моего, огонь, горящий всякий день.

על-	ושלמתי	שלמתי	אם-	כי	אחשה	לא	לפני	כתובה	הנה	6
на-	и-воздам	воздам	если-	пока-не	умолчу	не	предо-Мной	написано	вот	
					H2814	H3808	H6440	H3789	H2009	
									חיקם:	
									לונו-их	
									H2436	

Вот что написано пред лицом Моим: не умолчу, но воздам, воздам в недро их

קטרו	אשר	יהיה	אמר	וחדו	אבותיכם	ועונת	עונתיכם			7
воскуряли	которые	יחבх	сказал	вместе	отцов-ваших	и-беззакония-	беззакония-ваши			
		H3068	H0559		H0001	H5771	H5771			
[על-]	ראשנה	פעלתם	ומדתי	חרפוני	הנבעות	ועל-	ההרים	על-		
[кетив]	прежде	деяние-их	и-отмерю	хулили-Меня	ha-холмах	и-на-	ha-gorah	на-		
	H7223	H6468	H4058		H1389		H2022			
									ס	
									[пробел]	
									חיקם:	
									לונו-их	
									H2436	
									א-)	
									на-	
									H0413	

беззакония ваши, говорит Господь, и вместе беззакония отцов ваших, которые воскуряли фимиам на горах, и на холмах поносили Меня; и отмерю в недра их прежние деяния их.

אל-	ואמר	באשכול	התירוש	ימצא	כאשר	יהיה	אמר	וכה		8
не-	и-говорит	в-ha-грозди	ha-сок	находится	как	יחבх	сказал	так		
	H0408	H0559	H0811	H8492	H4672	H3068	H0559	H3541		
עבדי	למען	אעשה	כן	בו	ברכה	כי	תשחיתהו			
рабов-Моих	ради-	сделаю-Я	так	в-нём	благословение	ибо	уничтожай-его			
H5650	H4616				H1293		H7843			
									הכל:	
									ha-vse	
									H3605	
									השחית	
									уничтожать	
									H7843	
									לבלתי	
									чтобы-не-	
									H1115	

Так говорит Господь: когда в виноградной кисти находится сок, тогда говорят: "не повреди ее, ибо в ней благословение"; то же сделаю Я и ради рабов Моих, чтобы не всех погубить.

וירשוה	הרי	יורש	ומיהודה	זרע	מיצקב	והוצאתי				9
и-унаследуют-ее	гор-Моих	наследника-	и-из-Йеуды	семя	из-Иаакова	и-выведу				
H3423	H2022	H3423	H3063	H2233	H3290	H3318				
									שמה:	
									там	
									H8033	
									ישכון-	
									будут-жить-	
									H7931	
									ועבדי	
									и-рабы-Мои	
									H5650	
									בחירי	
									избранные-Мои	
									H0972	

И произведу от Иакова семя, и от Иуды наследника гор Моих, и наследуют это избранные Мои, и рабы Мои будут жить там.

לרבץ	עכור	ועמק	צאן	לנוה-	השרון	ויהיה				10
лежбищем-для-	Ахора	и-долина-	овец	пастбищем-для-	ha-Шарон	и-станет				
H7258	H5911	H6010	H6629		H8289	H1961				
									בקר	
									крупного-скота	
									H1241	
									הרשוני:	
									искали-Меня	
									H1875	
									אשר	
									который	
									לעמי	
									для-народа-Моего	

И будет Сарон пастбищем для овец и долина Ахор - местом отдыха для волов народа Моего, который взыскал Меня.

11 וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם יְהוָה אֱתֵי הַשְּׂכָחִים הַגּוֹרֵי קְדְשֵׁי הָעֲרָכִים
 a-вы оставившие- ИХВХ ha-забывающие гору- святости-Моей ha-накрывающие
[H3068](#) [H0853](#) [H2022](#) [H6944](#)

לֶגֶד לְגַדְתִּי שֹׁלְחָן וְהִמְלֵאִים לִמְנִי מִמְסָדִי :
 для-Гада стол и-ha-наполняющие для-Мени возлияние
[H1408](#) [H7979](#) [H4390](#) [H4469](#)

А вас, которые оставили Господа, забыли святую гору Мою, готовите трапезу для Гада и растворяете полную чашу для Мени, -

12 וּמְנִיתִי אֶתְכֶם לְחָרֵב וְכֻלְכֶם לְטִבַּח תִּכְבְּעוּ יֵעַן
 и-предназначу вас для-меча и-все-вы для-ha-заклания преклонитесь зато-что
[H4487](#) [H0853](#) [H2719](#) [H3605](#) [H2874](#) [H3282](#) [H3766](#)

קָרָאתִי וְלֹא עֲנִיתֶם דִּבְרֹתִי וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וַתַּעֲשׂוּ הָרַע
 и-не звал-Я отвечали-вы говорил-Я и-не слушали-вы и-делали-вы ha-зло
[H7121](#) [H3808](#) [H1696](#) [H3808](#) [H8085](#)

בְּעֵינַי וּבְאֵשֶׁר לֹא-הִפְצֵיתִי בְּחַרְתֶּם : פ
 в-глазах-Моих и-в-чем не- желал-Я избрала-вы [пробел]
[H3808](#) [H0977](#)

вас обрекаю Я мечу, и все вы преклонитесь на заклятие: потому что Я звал, и вы не отвечали; говорил, и вы не слушали, но делали злое в очах Моих и избирали то, что было негодно Мне.

13 לָמָּן כֹּה־וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה וְעַבְדֵי יֹאכְלוּ וְאַתֶּם
 так- поэтому сказал Господь ИХВХ вот рабы-Мои будут-есть а-вы
[H3541](#) [H0559](#) [H0136](#) [H3069](#) [H2009](#) [H5650](#) [H0398](#)

תִּרְעָבוּ הִנֵּה וְעַבְדֵי יִשְׁתּוּ וְאַתֶּם תִּצְמְאוּ הִנֵּה וְעַבְדֵי
 будете-голодать вот рабы-Мои будут-пить а-вы будете-жаждать вот рабы-Мои
[H7456](#) [H2009](#) [H5650](#) [H8354](#) [H2009](#) [H6770](#) [H2009](#) [H5650](#)

יִשְׂמְחוּ וְאַתֶּם תִּבְשׂוּ :
 будут-радоваться а-вы будут-стыдиться
[H8055](#) [H0954](#)

Посему так говорит Господь Бог: вот, рабы Мои будут есть, а вы будете голодать; рабы Мои будут пить, а вы будете томиться жаждою;

14 הִנֵּה וְעַבְדֵי יִרְנּוּ מִטּוֹב לֵב וְאַתֶּם תִּצְעֲקוּ מִכָּאֵב
 вот рабы-Мои будут-ликовать от-добра- сердца а-вы будете-кричать от-боли-
[H2009](#) [H5650](#) [H2898](#) [H6817](#) [H3511](#)

לֵב וּמִשִּׁבְרֵי רִיחַ תִּיִלְלוּ :
 сердца и-от-сокрушения- духа будете-рыдать
[H7667](#) [H7307](#) [H3213](#)

рабы Мои будут веселиться, а вы будете в стыде; рабы Мои будут петь от сердечной радости, а вы будете кричать от сердечной скорби и рыдать от сокрушения духа.

15 וְהִנַּחְתֶּם שְׁמֵכֶם לְשִׁבוּעָה לְבַחְיָי וְהִמִּיתָ אֲדֹנָי יְהוָה
 и-оставите имя-ваше для-клятвы избранным-Моим для-проклятия и-убьет-тебя Господь Бог
[H3240](#) [H8034](#) [H7621](#) [H0972](#) [H4191](#) [H0136](#) [H3069](#)

וְלַעֲבָדָיו יִקְרָא שֵׁם אֲחֵר :
 а-рабам-Своим даст-название имя- другое
[H5650](#) [H7121](#) [H8034](#) [H0312](#)

И оставите имя ваше избранным Моим для проклятия; и убьет тебя Господь Бог, а рабов Своих назовет иным именем,

פְּרִיָם:	וְאָכְלוּ	כַּרְמֵיִם	וְנִטְעוּ	וְיָשְׁבוּ	בְּתָיִם	וּבְנוּ	21
плоды-их	и-будут-есть	виноградники	и-насадят	и-будут-жить	дома	и-построят	
H6529	H0398	H3754	H5193	H3427		H1129	

И буду строить дома и жить в них, и насаждать виноградники и есть плоды их.

כִּי-	יֹאכַל	וְאַחֵר	יִטְעוּ	לֹא	יֵשֵׁב	וְאַחֵר	יִבְנוּ	לֹא	22
ибо-	ел	и-другой	посадят-чтобы	не	жил	и-другой	построят-чтобы	не	
	H0398	H0312	H5193	H3808	H3427	H0312	H1129	H3808	

בְּחִירָי:	יִבְלוּ	יְדֵיָם	וּמַעֲשֵׂה	עַמִּי	יָמֵי	הָעֵץ	כִּימֵי
избранные-Мои	износят	рук-своих	и-дело-	народа-Моего	дни-	ha-деревы	как-дни-
H0972	H1086	H3027	H4639		H3117	H6086	H3117

Не будут строить, чтобы другой жил, не будут насаждать, чтобы другой ел; ибо дни народа Моего будут, как дни дерева, и избранные Мои долго будут пользоваться изделием рук своих.

זֶרַע	כִּי	לְבַהֲלָהּ	יִלְדוּ	וְלֹא	לְרִיק	יִיגְעוּ	לֹא	23
семя-	ибо	для-ha-ужаса	будут-рожать	и-не	напрасно	будут-трудиться	не	
H2233		H0928	H3205	H3808	H7385	H3021	H3808	

אַתָּם:	וְצִאֲצִאֵיהֶם	הֵמָּה	יְהוָה	בְּרוּכֵי
с-ними	и-потомки-их	они	ИХВХ	благословенных-
H0854	H6631	H1992	H3068	H1288

Не будут трудиться напрасно и рождать детей на горе; ибо будут семенем, благословенным от Господа, и потомки их с ними.

אֶשְׁמַע:	וְאָנִי	מְדַבְּרִים	הֵם	עוֹד	אֶעֱנֶה	וְאָנִי	יִקְרְאוּ	טָרֵם-	וְהָיָה	24
услышу	и-Я	говорят	они	ещё	отвечу	и-Я	воззовут	прежде-	и-будет	
H8085	H0589	H1696	H1992	H5750		H0589	H7121	H2962	H1961	

И будет, прежде нежели они воззовут, Я отвечу; они еще будут говорить, и Я уже услышу.

וְנָחַשׁ	תֵּבֶן	וְאָכַל-	כַּבְּקָר	וְאַרְיֵה	כְּאַחַד	יִרְעוּ	וְטָלָהּ	זֶאֵב	25
и-змея	солому	будет-есть-	как-ha-вол	и-лев	вместе	будут-пастись	и-ягненок	волк	
H5175	H8401	H0398	H1241		H0259		H2924	H2061	

הָרָה	בְּכָל-	יִשְׁחִיתוּ	וְלֹא-	יִרְעוּ	לֹא-	לֶחֶמוֹ	עֶפְרָה
горе-	на-всей-	будут-губить	и-не-	будут-делать-зло	не-	хлебом-его	прах
H2022	H3605	H7843	H3808		H3808	H3899	H6083

ס	יְהוָה:	אָמַר	קִדְשִׁי
[пробел]	ИХВХ	сказал	святости-Моей
	H3068	H0559	H6944

Волк и ягненок будут пастись вместе, и лев, как вол, будет есть солому, а для змея прах будет пищею: они не будут причинять зла и вреда на всей святой горе Моей, говорит Господь.